

Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Od Athény k zahradním trpaslíkům

Zápis z jednání

Datum: 8. 1. 2026

Místo: Oblastní muzeum v Děčíně, p. o. (zkratka OMD)

Přítomni: René Misterek, Sebastian Schreiber, Dr. phil. Anke Fröhlich-Schauseil, Christian Schmidt-Doll,

Mgr. Jan Němec, Věra Kuklová, Ivana Agnerová,
Vlastimil Pažourek (ředitel Oblastního muzea v Děčíně)

- Ředitel OMD přivítal všechny přítomné
- **Zápis**
 - poděkování za kontrolu překladu zápisů za říjen a listopad
- **Monitorovací zpráva**
 - V. Kuklová informovala o podání 1. monitorovací zprávy
 - V. Kuklová pošle monitorovací zprávu S. Schreiberovi
 - První MZ sestavila za oba partnery V. Kuklová, od druhé MZ bude již více aktivit a budou se podílet oba projektoví partneři
- V. Kuklová poslala S. Schreiberovi projektovou smlouvu
- **Publicita – sociální sítě**
 - V červenci 2025 byla na FB profilu OMD zveřejněna zpráva o zahájení projektu.
 - Nyní by bylo vhodné připravit dva příspěvky přímo k tématu siderolitu – každý projektový partner připraví jeden.
 - Vzájemné sdílení příspěvků na profilech OMD a Stadtmuseum Pirna (SMP)
 - Termín pro vypracování příspěvku – **začátek února**
 - **Vzájemně si přepošleme kvůli překladům a sdílení**
 - J. Němec má předpřipravenou krátkou prezentaci o tom, co to vlastně je ten siderolit – tu přepracuje do podoby vhodné na FB
 - Podoba příspěvku – vždy obrázek a krátký text
 - Nápad pro příští advent – fotky v kostýmech Athény nebo trpaslíků – to by mohlo zaujmout
- **Výběrové řízení**
 - S. Schreiber byl na školení – výběrové řízení lze vést jako společné, ale lze jej i rozdělit
 - V. Kuklová potvrdila, že z české strany podobná informace, tedy lze i rozdělit
 - Oba projektoví partneři se shodli, že preferují výběrové řízení na dodání výstavy rozdělit.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- Zadání pro obě řízení musí být připravována ve vzájemné spolupráci
 - Výsledná vizuální podoba obou výstav musí ve stejném stylu – do zadání musí být předem definovány např. barvy, použité písmo apod.
 - Je zamýšleno výběrové řízení vypsat v letních měsících (cca červenec-srpen)
- **Rešerše**
 - J. Němec a A. Fröhlich-Schauseil mají domluvenou schůzku v Uměleckoprůmyslovém muzeu v Praze. Pravděpodobný (zatím nepotvrzený) termín 27. 1.
 - Plánují také společnou návštěvu depozitářů archeologického ústavu v Drážďanech (zúčastní se také V. Pažourek)
- **Publikace**
 - J. Němec představil návrh rozvržení kapitol odborné monografie
 - Rozsah odhadován na cca 100 normostran v češtině
+ adekvátních cca 130 normostran v němčině (rovnocenné jazykové mutace)
 - Podrobněji k jednotlivým kapitolám **viz Příloha č. 1**
 - Řešena otázka nákupu práv k použití fotografií do publikace.
 - Leadpartner má rozpočtovány náklady na vznik publikace i na zakoupení licencí. Bude třeba do publikace vybrat ty nejzajímavější předměty – s ohledem na možnosti rozpočtu.
 - Náklady na vlastní profesionální fotografování předmětů rozpočtovány nejsou.
 - Projektoví partneři **nemohou nic fakturovat mezi sebou.**
 - Z výše uvedeného vyplývá: Faktura musí být vystavena přímo na Oblastní muzeum v Děčíně, a to na zakoupení licence (nikoliv na Městské muzeum v Pirně, nikoliv na pořízení fotografií).
- **Výstava - organizačně**
 - **Libreto do 30. 6.** – připomenut nezbytný deadline, libreto bude podkladem pro výběrové řízení
 - Na únorovém setkání nutný brainstorming o konkrétní podobě výstavy (počty panelů, pojímaná témata, délka textů, množství exponátů apod. - definitivní složení témat bude vycházet z výsledků rešerší).
 - Základní plán výpůjček:
 - Pirenská výstava – co nejvíce pokrýt výpůjčkami ze Saska a Děčína
 - Děčínská výstava – vlastní zdroje + česká muzea
- **Výstava – tematické rozvržení**
 - Jak pirenská, tak děčínská výstava budou mít obdobné tematické rozvržení s různě kladeným důrazem (dle místních specifik)



Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- J. Němec představil tematické okruhy vhodné k prezentování ve výstavách. Témat je velmi široké spektrum, bude třeba z něj vybrat, kterým tématům se věnovat a která vynechat. **Bude diskutováno na příštím setkání.**
- Podrobněji k návrhu rozvržení výstavy viz **Příloha č. 2**
- A. Fröhlich-Schauseil pošle svoje návrhy k výběru exponátů
- Diskuse o předmětech z kameniny – držet se spíše samotného siderolitu, ať to není moc rozmělněné
- **Diskuse nad některými nápady do výstavy**
 - K technologii – vystavit sádrové formy a obrázky (možnost zapůjčit do Pirny z Děčína)
 - V pirenském muzeu je bohužel málo dokladů produkce manufaktury Eugena Leyhna. Ani mezi materiály uloženými v Stadtarchiv Pirna není příliš mnoho informací o jeho podnikání.
 - Jakkoli jsou některé Leyhnovy výrobky značené, řada z nich zřejmě zůstala anonymní, snad z důvodu jejich podloudného dovozu do Čech. Poněvadž Leyhn imitoval anglickou Wedgwoodovu kameninu (Basalt-Ware a Jaspis-Ware), je možné, že užíval i falešné značky „Wedgwood“ stejně jako to činila manufaktura v Hubertusburgu, kde Leyhn působil. Výrobky manufaktur založených v severních Čechách Leyhnovými bývalými zaměstnanci byly zřejmě podobné.
 - Musíme vycházet z domněnky, že ti bývalí zaměstnanci, kteří si na české straně zakládali vlastní manufaktury, vycházeli z toho, co znali, co uměli a o čem věděli, že bude mít úspěch. Že tedy použili know-how z od Leyhna – tím pak můžeme dokládat podobu výrobků z Pirny.
 - Kopírování technologií, podoby výrobků a vzorů bylo běžné, ale se zavedením patentního práva v Rakousku-Uhersku si jednotlivé továrny začaly svoje vzory chránit. Pak už nevydávaly ani tištěné katalogy, aby je konkurence nekopírovala.
 - Možná výpůjčka typického Westerwaldského výrobku – modro bílá keramika. Šlo by vypůjčit? Snad z Lipska nebo Umprum muzea V Drážďanech
 - Franz Pettrich (1770–1844) a jeho náhrobek – ten je v pirenském muzeu, osobní věci továrníků
 - Vinzenz Huffsky + Friderike Huffsky (jeho sestřenice a manželka) – zakladatelé továrny v Unčíně – medailonky do výstavy v Děčíně.
 - V Děčíně – obraz – portrét Friedrich M. Gerbinga
 - V Děčíně – obraz Podmokly kolem r. 1840 – továrna Schiller & Gerbing
 - Otázka – zapojit také nábytek (jako salónek)? Udělat dioráma?
 - Dýmky jako součást pánského salónu
 - Hranice protestanti x katolíci – jak se to projevilo na výrobě



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- Zajímavé téma související s hranicí – pašeráci x protokoly zadržených pašeráků téměř nedochovány (pašerácké stezky v Labských pískovcích)
 - Hranice si chránilo Rakousko, nikoliv Sasko
 - Dětský program „propašuj si siderolit“ 😊
 - Obraz zadržených pašeráků
- **Další setkání 10. 2. 2026 od 10:00 v Děčíně, s návštěvou v depozitáři!**



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Von Athena zum Gartenzwerger

Besprechungsprotokoll

Datum: 8. 1. 2026

Ort: Oblastní muzeum v Děčíně, p. o.

Anwesende: René Misterek, Sebastian Schreiber, Dr. phil. Anke Fröhlich-Schauseil, Christian Schmidt-Doll,

Mgr. Jan Němec, Věra Kuklová, Ivana Agnerová,
Vlastimil Pažourek (ředitel Oblastního muzea v Děčíně)

- Der Direktor des OMD begrüßte alle Anwesenden
- **Protokolle**
 - Dank für die Überprüfung der Übersetzung der Protokolle für Oktober und November
- **Überwachungsbericht**
 - V. Kuklová informierte über die Einreichung des ersten Überwachungsberichts
 - Der erste MZ wurde von V. Kuklová für beide Partner erstellt, ab dem zweiten MZ wird es mehr Aktivitäten geben, an denen beide Projektpartner beteiligt sein werden
 - V. Kuklová wird den Überwachungsbericht an S. Schreiber senden.
- V. Kuklová schickte S. Schreiber den Projektvertrag
- **Öffentlichkeitsarbeit – soziale Netzwerke**
 - Im Juli 2025 wurde auf dem FB-Profil von OMD eine Meldung über den Start des Projekts veröffentlicht.
 - Nun wäre es sinnvoll, zwei Beiträge direkt zum Thema Siderolith zu verfassen – jeder Projektpartner erstellt einen.
 - Gegenseitiges Teilen der Beiträge auf den Profilen von OMD und Stadtmuseum Pirna (SMP).
 - Frist für die Erstellung des Beitrags – Anfang Februar
 - Wir senden uns die Beiträge gegenseitig zu, um sie zu übersetzen und zu teilen.
 - J. Němec hat eine kurze Präsentation darüber vorbereitet, was Siderolith eigentlich ist – er wird sie in eine für FB geeignete Form umarbeiten.
 - Form des Beitrags – immer ein Bild und ein kurzer Text.
 - Idee für den nächsten Advent – Fotos in Athener- oder Zwergenkostümen – das könnte interessant sein.
- **Auswahlverfahren**
 - S. Schreiber war auf einer Schulung – das Auswahlverfahren kann gemeinsam durchgeführt werden, aber auch aufgeteilt werden.



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- V. Kuklová bestätigte, dass es ähnliche Informationen von tschechischer Seite gibt, d. h. es kann auch aufgeteilt werden.
- Beide Projektpartner waren sich einig, dass sie es vorziehen, das Auswahlverfahren für die Lieferung der Ausstellung aufzuteilen.
- Die Aufgabenstellung für beide Verfahren muss in gegenseitiger Zusammenarbeit vorbereitet werden.
- Das endgültige visuelle Erscheinungsbild beider Ausstellungen muss im gleichen Stil gehalten sein – in der Aufgabenstellung müssen beispielsweise Farben, verwendete Schriftarten usw. im Voraus festgelegt werden.
- Es ist geplant, das Auswahlverfahren in den Sommermonaten (ca. Juli-August) auszuschreiben.
- **Recherche**
 - J. Němec und A. Fröhlich-Schauseil haben einen Termin im Museum für Kunstgewerbe in Prag vereinbart. Voraussichtlicher (noch nicht bestätigter) Termin ist der 27. 1.
 - Sie planen auch einen gemeinsamen Besuch der Depots des Archäologischen Instituts in Dresden
 - (V. Pažourek wird ebenfalls teilnehmen)
- **Publikation**
 - J. Němec stellte den Entwurf für die Gliederung der Kapitel der Fachmonografie vor
 - Der Umfang wird auf ca. 100 Normseiten in tschechischer Sprache + ca. 130 Normseiten in deutscher Sprache (gleichwertige Sprachversionen) geschätzt
 - Ausführlichere Informationen zu den einzelnen Kapiteln finden Sie **in Anhang Nr. 1**.
 - Die Frage des Erwerbs der Rechte zur Verwendung von Fotos in der Publikation wurde geklärt.
 - Der Leadpartner hat die Kosten für die Erstellung der Publikation und den Erwerb der Lizenzen budgetiert. Es wird notwendig sein, die interessantesten Objekte für die Publikation auszuwählen – unter Berücksichtigung der budgetären Möglichkeiten.
 - Die Kosten für die professionelle Fotografie der Objekte sind nicht budgetiert.
 - Die Projektpartner können **untereinander keine Rechnungen** ausstellen.
 - Aus dem Vorstehenden folgt: Die Rechnung muss direkt an das Regionalmuseum in Děčín für den Erwerb der Lizenz ausgestellt werden (nicht an das Stadtmuseum Pirna, nicht für die Anfertigung der Fotos).



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- **Ausstellung – organisatorisch**

- **Libretto bis zum 30. 6.** – Erinnerung an die erforderliche Frist, das Libretto wird als Grundlage für das Auswahlverfahren dienen
- Bei dem Treffen im Februar ist ein Brainstorming über die konkrete Gestaltung der Ausstellung erforderlich
(Anzahl der Tafeln, behandelte Themen, Länge der Texte, Anzahl der Exponate usw. – die endgültige Zusammensetzung der Themen wird sich aus den Ergebnissen der Recherchen ergeben).
- Grundlegender Plan für Leihgaben:
 - Ausstellung in Pirna – möglichst viele Leihgaben aus Sachsen und Děčín
 - Ausstellung in Děčín – eigene Quellen + tschechische Museen

- **Ausstellung – thematische Gliederung**

- Sowohl die Ausstellung in Pirna als auch die Ausstellung in Děčín werden eine ähnliche thematische Gliederung mit unterschiedlichen Schwerpunkten (je nach lokalen Besonderheiten) haben.
- J. Němec stellte thematische Bereiche vor, die für die Präsentation in Ausstellungen geeignet sind. Das Themenspektrum ist sehr breit, es muss ausgewählt werden, welche Themen behandelt und welche weggelassen werden sollen. Dies wird beim nächsten Treffen diskutiert werden.
- Weitere Einzelheiten zum Entwurf der Ausstellungsgliederung siehe **Anhang Nr. 2**.
- A. Fröhlich-Schauseil wird ihre Vorschläge zur Auswahl der Exponate zusenden.
- Diskussion über Gegenstände aus Steingut – eher beim Siderolith selbst bleiben, damit es nicht zu sehr verwässert wird.

- **Diskussion über einige Ideen für die Ausstellung**

- Zur Technologie – Ausstellung von Gipsformen und Bildern (Möglichkeit der Ausleihe aus Děčín nach Pirna)
- Im Pirnaer Museum gibt es leider nur wenige Belege für die Produktion der Manufaktur von Eugen Leyhn. Auch in den im Stadtarchiv Pirna aufbewahrten Unterlagen finden sich nicht viele Informationen über sein Unternehmen.
- Obwohl einige Produkte von Leyhn gekennzeichnet sind, blieben viele offenbar anonym, möglicherweise aufgrund ihrer illegalen Einfuhr nach Böhmen. Da Leyhn die englische Wedgwood-Steingutware (Basalt-Ware und Jaspis-Ware) imitierte, ist es möglich, dass er ebenso wie die Manufaktur in Hubertusburg, wo Leyhn tätig war, die gefälschte Marke „Wedgwood“ verwendete. Die Produkte der von Leyhns ehemaligen Mitarbeitern in Nordböhmen gegründeten Manufakturen waren offenbar ähnlich.
- Wir müssen davon ausgehen, dass die ehemaligen Mitarbeiter, die auf der tschechischen Seite ihre eigenen Manufakturen gründeten, auf dem aufbauten, was



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

sie kannten, was sie konnten und von dem sie wussten, dass es Erfolg haben würde. Dass sie also das Know-how von Leyhn nutzten – damit können wir dann die Form der Produkte aus Pirna belegen.

- Möglicherweise Ausleihe eines typischen Westerwald-Produkts – blau-weiße Keramik. Wäre eine Ausleihe möglich? Vielleicht aus Leipzig oder dem Volkskunst-Museum in Dresden
 - Franz Pettrich (1770–1844) und sein Grabstein – dieser befindet sich im Pirnaer Museum, persönliche Gegenstände der Fabrikanten
 - Vinzenz Huffsky + Friderike Huffsky (seine Cousine und Ehefrau) – Gründer der Fabrik in Unčín – Medaillons – für die Ausstellung in Děčín.
 - In Děčín – Gemälde – Porträt von Friedrich M. Gerbing
 - In Děčín – Gemälde Podmokly um 1840 – Fabrik Schiller & Gerbing
 - Frage – auch Möbel (wie einen Salon) einbeziehen? Ein Diorama anfertigen?
 - Pfeifen als Teil des Herrensals
 - Grenze zwischen Protestanten und Katholiken – wie sich dies auf die Produktion auswirkte
 - Interessantes Thema im Zusammenhang mit der Grenze – Schmuggler x Protokolle über festgenommene Schmuggler fast nicht erhalten (Schmugglerpfade in den Elbsandsteingebirgen)
 - Die Grenze wurde von Österreich geschützt, nicht von Sachsen
 - Kinderprogramm „Schmuggle dir einen Siderolith“ 😊
 - Bild der festgenommenen Schmuggler
- **Nächstes Treffen am 10. 2. 2026 um 10:00 Uhr in Děčín, mit Besuch im Depot.**



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko





Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko





Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

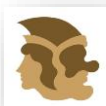
Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Příloha č. 1: Rozvržení odborné monografie

Anhang Nr. 1: Aufbau der Fachmonografie

Texty (70 S.) / Texten (70 S.)

- 1) ***Pár slov o výrobě keramiky v Sasku a Čechách***
Einige Worte zur Keramikherstellung in Sachsen und Böhmen
2s. (J. Němec-A. Fröhlich-Schauseil)
- 2) ***Technologie výroby, dobové definice***
Herstellungstechnologie, zeitgenössische Definitionen v. Siderolith u. Terralith
4s. (J. Němec)
- 3) ***Byla keramika zvaná siderolit funkční, nebo jen dekorativní?***
(prezentace souběžně používané kameniny a porcelánu z Hubertusburgu, Míšeň, Colditz, Práchně, Prahy)
War die als Siderolith bezeichnete Keramik funktional oder nur dekorativ?
(Präsentation der parallel verwendeten Steingut- und Porzellanwaren aus Hubertusburg, Meißen, Colditz, Parchen und Prag)
3s. (J. Němec-A. Fröhlich-Schauseil)
- 4) ***Athéna v kameji (Fascinace Wedgwoodovými basalty a jaspery)***
Athene in der Kamee (Faszination für Wedgwood-Basalt-und Jaspisware)
4s. (J. Němec-A. Fröhlich)
- 5) ***Imitace, kopie, padělky (Počátky siderolitu je třeba hledat v Hubertusburgu)***
Imitationen, Kopien, Fälschungen (Die Anfänge des Sideroliths sind in Hubertusburg zu suchen)
4s. (J. Němec-A. Fröhlich-Schauseil)
- 6) ***Podlounník Leyhn (Eugen Leyhn a jeho pekárny dýmek ve Wermsdorfu a Pirně)***
Der Schwarzhändler Leyhn (Eugen Leyhn und seine Pfeifenbäckereien in Wermsdorf und Pirna)
6s. (A. Fröhlich-Schauseil)
- 7) ***Pro poutníky a lázeňské hosty (Rodina Huffzky a výroba teralitu v Unčíně)***
Für Pilger und Kurgäste (Die Familie Huffzky und die Herstellung von Terralith in Unčín/Hohenstein)
7s. (J. Němec)
- 8) ***Továrna z hraběcí milosti (Firma Schiller & Gerbing v Podmoklech a Děčíně)***
Fabrik aus gräflicher Gnade (Die Firma Schiller & Gerbing in Podmokly/Bodenbach und Děčín/Tetschen)
7s. (J. Němec-A. Fröhlich-Schauseil)



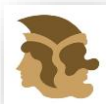
Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

- 9) **Od Athény k zahradním trpaslíkům** (Adolf Bähr z Pirny a jeho zeť Johann Maresch v Ústí nad Labem)
Von Athene zu Gartenzwergen (Adolf Bähr aus Pirna und sein Schwiegersohn Johann Maresch in Ústí nad Labem/Aussig)
8s. (J. Němec)
- 10) **„Chce nás udusit kouřem“** (Firma Wilhelm Schiller & Sohn v Horním Žlebu)
„Er will uns mit Rauch ersticken“ (Firma Wilhelm Schiller & Sohn in Horní Žleb/ Obergrund)
5s. (J. Němec)
- 11) **Uvězněná uprostřed města** (Továrna Gerbingů v Podmoklech)
Mitten in der Stadt gefangen (Fabrik der Familie Gerbing in Podmokly/Bodenbach)
5s. (J. Němec)
- 12) **Pirna-Drážďany-Míšeň** (Leyhnovi pokračovatelé v Sasku)
Pirna-Dresden-Meißen (Leyhn-Nachfolger in Sachsen)
4s. (A. Fröhlich-Schauseil)
- 13) **Siderolit ve Westerwaldu** (Reinhold Hanke v Höhr-Grenzhausen)
Siderolith im Westerwald (Keramikproduktion von Reinhold Hanke in Höhr- Grenzhausen)
3s. (A. Fröhlich-Schauseil)
- 14) **Další hráči** (Přehled výrobců siderolitu a teralitu v Čechách a Sasku)
Weitere Akteure (Übersicht der Hersteller von Siderolith und Terralith in Böhmen und Sachsen)
4 S. (J. Němec-A. Fröhlich-Schauseil)
- 15) **Keramické školství na Děčínsku a Teplicku** (Role umělecko-historických muzeí a tiskovin pro výrobu)
Keramikausbildung in der Region Děčín und Teplice/Teplitz (Bedeutung der Fachschulen, kunsthistorischen Museen und Veröffentlichungen für die Produktion der Keramik in Nordböhmen)
4 S. (J. Němec)



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Příloha č. 2: Rozvržení výstavy

Anhang Nr. 2: Aufbau der Ausstellung

Výstava - popis exponátů (30 S.) / Ausstellung – Beschreibung der Exponate (30 S.)

(J. Němec-A. Fröhlich)

- A) Soudobá uživatelská keramika a porcelán**
Zeitgenössische Gebrauchskeramik und Porzellan
- B) Technologie - Formy, žároměrky, šamotové podložky, zmetky**
Technologie - Formen, Hitzemesser, Schamottunterlagen, Ausschussware
- C) V antickém chrámu v Biedermeierovském pokoji**
Klasicismus a neoklasicismus (inspirace anglickou kameninou značek Wedgwood a Minton, vliv díla Bertela Thorvaldsena), „poslední styl“ a jeho odraz v dekoraci siderolitu)
Im antiken Tempel und im Biedermayer-Zimmer
Klassizismus und Neoklassizismus (Inspiration durch englische Steingutwaren der Marken Wedgwood und Minton, Einfluss der Werke von Bertel Thorvaldsen), „der letzte Stil“ und seine Reflexion in der Dekoration von Siderolith
- D) Vůně exotiky**
Odraz čínských, japonských, egyptských a orientálních vlivů na keramice (Hispano-mauresk) Obliba egyptských motivů na kamenině Josiaha Wedgwooda (od r. 1768), vliv archeologických objevů a světových výstav
Duft der Exotik
Spiegelung chinesischer, japanischer, ägyptischer und orientalischer Einflüsse auf der nordböhmische Keramikproduktion. Beliebtheit Motive auf Josiah Wedgwoods Steingut (ab 1768), Einfluss archäologischer Funde und Weltausstellungen
- E) V pánském a dámském salónu**
Stylová pluralita poloviny 19. století – prvky rokoka, renesance, baroka a gotiky mnohdy uplatněné i na jediném předmětu, pánský salón ve stylu renesance, dámský ve stylu rokoka. Velká poptávka po stylovém vnitřním vybavení umožnila rozvoj uměleckého řemesla, pot-pourri.
Im Herren- und Damensalon
Stilistische Vielfalt der Mitte des 19. Jahrhunderts – Elemente des Rokoko, der Renaissance, des Barock und der Gotik, oft sogar an einem einzigen Objekt vereint, Herrensalon im Renaissancestil, Damensalon im Rokokostil. Große Nachfrage nach stilvoller Inneneinrichtung ermöglichte die Entwicklung des Kunsthandwerks.
- F) V dětském pokojíčku, kuchyni a zahradě**
Hračky, otázka praktičnosti výrobků, terakotové hrady, zahradní okrasy
Im Kinderzimmer, in der Küche und im Garten
Spielzeug, Frage der Praktikabilität der Produkte, Terrakotta-Burgen, Gartendekorationen
- G) Ve spolkovém hostinci**



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Dýmky a kouření, soustružené troubele, korbely a poháry, sportovní trofeje

Im Vereinsgasthaus

Pfeifen und Rauchen, gedrechselte Pfeifenhölme aus Rumburk/Rumburg, Korbbecher und Pokale, Sporttrophäen



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

H) **Majolikové pestro**

Fascinace rozmanitostí flóry a fauny. Vliv anglických a francouzských novorenesančních majolik firmy Minton a „Palissy Ware“ na severočeskou keramickou produkci, úloha firmy Gerbing

Vielfältige Majolika

Faszination für die Vielfalt der Flora und Fauna. Einfluss der englischen und französischen Neorenaissance-Majolika der Firmen Minton und „Palissy Ware“ auf die nordböhmische Keramikproduktion, Rolle der Firma Gerbing

I) **Nové styly - Uplatnění secese a art deco v siderolitu a majolice**

Neue Stile - Anwendung von Jugendstil und Art déco in Siderolith und Majolika

J) **A teď vážně!**

Sochy literátů a potentátů, bysty skladatelů, kříže, sošky světců, vázy ve formě pomníku s držákem pro fotografii padlého vojáka, fasádové dekorace

Und jetzt mal im Ernst!

Skulpturen von Literaten und Potentaten, Büsten von Komponisten, Kreuze, Heiligenfiguren, Vasen in Form eines Denkmals mit Halterung für ein Foto des gefallenen Soldaten, Fassadendekorationen

K) **„Roztomilé drobnosti!“**

Labutí píseň severočeské keramické produkce. Výroba dárků, suvenýrů, hodin, zrcadel, lamp a jiných lapačů prachu. Rasové stereotypy v keramice („vtipné dárky“ zobrazující Židy, černochoy, Romy a jiné národnostní menšiny)

„Niedliche Kleinigkeiten!“

Der Abschiedsgesang der nordböhmischen Keramikproduktion. Herstellung von Geschenken, Souvenirs, Uhren, Spiegeln, Lampen und anderen Staubfängern. Rassistische Stereotypen in der Keramik („witzige Geschenke“ mit Darstellungen von Juden, Schwarzen, Roma und anderen ethnischen Minderheiten)

L) **Náhradní a doplňkové výroby**

Ersatz- und Zusatzproduktionen